

CUADERNOS AISPI

estudios de lenguas y literaturas hispánicas - revista semestral de la Associazione Ispanisti Italiani

19/2022

EL UNIVERSO NARRATIVO DE JUAN MARSÉ

EDITORES

Luigi Contadini
José Martínez Rubio

Simone Cattaneo, "Mi casa en sus espejos": refracciones de Carlos Barral y su *botiga* de Calafell en *La muchacha de las bragas de oro* de Juan Marsé

Corinne Cristini, Cuerpo erotizado, cuerpo herido, cuerpo-memoria: variaciones en torno al tema del cuerpo en dos novelas de Juan Marsé, *El amante bilingüe* (1990) y *Esa puta tan distinguida* (2016)

Ángela Martínez Fernández, Frecuencias universales: un estudio panorámico de la obra de Juan Marsé

Germana Volpe, La trans(i/ac)ción española en *La muchacha de las bragas de oro* de Juan Marsé

Maria Alessandra Giovannini, Creación literaria, crítica social y censura bajo el franquismo: el caso de *Últimas tardes con Teresa* de Juan Marsé

Caroline Mena, *La oscura historia de la prima Montse* de Marsé: una poética del narrar al servicio del retrato social

SECCIÓN GENERAL

Francesca Coppola, Sulle versioni italiane della poesia di Rafael Alberti: appunti per una ricognizione e prassi traduttive a confronto

INTRODUCCIÓN EL UNIVERSO NARRATIVO DE JUAN MARSÉ

Luigi Contadini, Università di Bologna

José Martínez Rubio, Universitat de València

A pocos años de su muerte, ocurrida en 2020, el interés por la obra narrativa de Juan Marsé (1933-2020) sigue vigente. No resulta habitual, sin duda, la pervivencia de un autor a lo largo de medio siglo, tanto en el imaginario literario del gran público como en la crítica académica, que sigue interpretando su obra con nuevas miradas y realizando aportaciones de relevancia para el estudio de su figura y de la literatura española de la segunda mitad de siglo XX y comienzos del XXI. Las novelas de Juan Marsé, sus personajes emblemáticos, errantes, supervivientes, siempre incómodos, sus paisajes inquietantes, urbanos, degradados, periféricos o refinados, forman ahora parte del imaginario literario y cultural compartido de la España del siglo XX. No por casualidad, Juan Marsé fue leído por un público cada vez más numeroso, en especial tras la irrupción de la nueva narrativa española de los años setenta y ochenta, y reconocido por la crítica y las instituciones culturales con premios tan relevantes como el Premio Planeta (1978), el Premio Europa de Literatura (1994) o el Premio Cervantes (2008). Así pues, la escritura de Juan Marsé y su influencia en el panorama literario español abarca más de medio siglo, desde las novelas publicadas en los años sesenta (con especial mención a *Últimas tardes con Teresa*, 1966) hasta el intersticio de la Transición (*Si te dicen que caí*, 1973; *La muchacha de las bragas de oro*, 1978) o durante los años de la democracia recuperada (*Ronda del Guinardó*, 1984; *Rabos de lagartija*, 2000).

Aunque el escritor está generalmente incluido en la Generación del 50 y en la Escuela de Barcelona, su narrativa se inserta en debates literarios, culturales y sociales de un periodo extenso y en la configuración de un sistema literario variado, rico e innovador, como el fraguado tras la muerte de Franco, del fin de la dictadura y la construcción de la democracia. En su narrativa, encontramos elementos recurrentes: Barcelona, su ciudad natal, y la representación de los barrios populares; personajes adolescentes o muy jóvenes, que proceden de aspectos autobiográficos; la posguerra y la miseria que de ella se deriva; los migrantes y los *charnegos*, la jerga, la cosmovisión y los códigos de conducta que emplean; la identidad; etc. Todo ello, sin perder de vista el trabajo de forma del escritor o la innovación técnica en su forma de narrar.

El presente número de *Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas* pretende contribuir a acrecentar el rico universo cultural y literario de Juan Marsé a través de rigurosos estudios críticos de su obra.

Ángela Martínez Fernández abre el monográfico con “Frecuencias universales: un estudio panorámico de la obra de Juan Marsé”. El artículo aspira a ofrecer un acercamiento global a la obra del escritor destacando la proliferación de niveles con los que Marsé trabaja y la dificultad de mirarlos desde un único lugar. De ahí la necesidad de construir un modo de ver panorámico que se nutre y complementa con los análisis más concretos y centrados en el detalle. En particular, la estudiosa pone en relación el origen de clase de Marsé y su producción literaria desde una mirada que observa el conjunto total de su narrativa y, por tanto, los entresijos de un universo conectado. En ese acercamiento global se destacan tres frecuencias fundamentales: la presencia de los charnegos, las prostitutas asesinadas y, además, el hecho de que las dos frecuencias repetidas derivan del origen social del escritor, origen de clase, que Marsé reconstruye y representa a través de la ficción. El ensayo está dividido en tres partes: en la primera se esboza el universo narrativo de Marsé, según la idea de que las obras del escritor están estrechamente vinculadas entre sí. En la segunda parte, se ponen de relieve las frecuencias en las que aparecen los charnegos y los asesinatos de prostitutas. La tercera parte investiga la posibilidad de que estas frecuencias se remonten a la clase social de origen del escritor, como niño y adolescente que vivió y creció en los suburbios catalanes de la posguerra, pero a través de un análisis más amplio que abarca el campo cultural e involucra el ámbito de memorias subalternas o relatos de clase. En este sentido, el artículo también tiene en cuenta la ambivalencia del escritor, y sus contradictorias declaraciones, puesto que él siempre había mantenido que la génesis de sus obras era atribuible a su experiencia vital, mientras que al mismo tiempo siempre había restado importancia a la significación política de este acontecimiento. El artículo de Martínez Fernández ahonda en ese espacio propicio para la contradicción, la duda, los interrogantes y la complejización de algunos aspectos centrales del campo cultural.

Maria Alessandra Giovannini en su ensayo “Creación literaria, crítica social y censura bajo el franquismo: el caso de *Últimas tardes con Teresa* de Juan Marsé” aborda el tema de la relación entre censura y creación literaria en la escritura del narrador catalán, focalizando el análisis sobre su tercera novela. La estudiosa empieza esbozando brevemente el aspecto histórico de la censura franquista a partir de la aportación documental del Archivo de la Censura y el complejo e inflexible aparato burocrático que la apoyaba y que afectaba sobre todo al género narrativo, sustituido en parte, tras la Ley de Prensa de 1966, por procedimientos de auto-

censura que no cambiaron el efecto global. A través de los informes oficiales del Ministerio de Información y Turismo la estudiosa reconstruye las diferentes etapas y las motivaciones fundamentales que llevaron a censurar la novela. Las características del protagonista Manuel (el “Pijoaparte”), que recuerdan más a un pícaro que a un revolucionario, el desprecio y la envidia hacia la burguesía, la presencia del extremismo político, el ambiente cargado de erotismo y algunas expresiones vulgares, contribuyen en realidad a reforzar la idea de que los temas de la novela se concentran en una perspectiva no solo de crítica social sino también mítica en la que emerge el irremediable enfrentamiento entre ilusión y realidad. Sin embargo, sostiene Giovannini, la vertiente ideológica ha tendido a prevalecer y el poder subversivo detectado por los juicios censorios ha ido en detrimento de la indudable calidad literaria de la novela. La estudiosa, en efecto, observa cómo la carga descalzadora, la ironía irreverente y el espejo deformante que marca las debilidades humanas provocaron cierto malestar en los sectores intelectuales comprometidos. En esencia, concluye Giovannini, los puntos marcados por los censores que impedían la impresión de la novela coinciden con los elementos fundamentales de su éxito y de su calidad literaria, de obra innovadora que hoy se considera un clásico de la narrativa de la segunda parte del siglo XX.

“*La oscura historia de la prima Montse* de Marsé: una poética del narrar al servicio del retrato social” es el título del trabajo de Caroline Mena, según la cual la novela analizada revela los gérmenes de múltiples técnicas y orientaciones que se encontrarán en el conjunto de su obra posterior. La estudiosa subraya que el alcance simbólico de los protagonistas confiere a la novela el aspecto de un verdadero fresco social en el que la reconciliación entre las capas sociales parece imposible, y la trágica historia de amor entre la joven burguesa Montse y el expresidario Manuel se convierte en una metáfora del doloroso choque cultural y económico que dividió la sociedad en aquella época. Mena, en primer lugar, identifica en la variedad de procedimientos discursivos y niveles lingüísticos uno de los aspectos peculiares de la novela, que ofrece una imagen compleja, pluridimensional y conflictiva de la realidad. En las elecciones del escritor, la estudiosa observa una forma de determinismo lingüístico, pues los niveles de lenguajes distintos revelan la pertenencia social de cada uno de los protagonistas. El lenguaje se convierte así en la expresión de una antítesis irreductible entre las clases sociales y también se manifiesta a través de la ironía una denuncia de lo absurdo de los valores de una clase social conservadora que no consigue adaptarse a los cambios sociales. En la segunda parte de su contribución, Mena se centra en la importancia de la dimensión oral de la escritura de Marsé y, por tanto, en la importancia del arte de contar. Escribir y contar comparten una misma función: rescatar del olvido la me-

moria individual y colectiva de los protagonistas y de una sociedad víctima de sus estatutos de clase. En la tercera y última parte, se articula un examen detallado de los principales procedimientos retóricos y estilísticos que caracterizan no solo esta novela, sino el conjunto de la producción novelística marseana.

En el trabajo de Germana Volpe, titulado “La trans(i/ac)ción española en *La muchacha de las bragas de oro* de Juan Marsé”, la autora se focaliza en esta obra de Juan Marsé publicada en 1978. Tras la pertinente contextualización de la novela precisamente en un periodo de transformación del país, y ante los reclamos de verdad, justicia y reparación de algunas voces en el marco de la Transición, el análisis de Volpe aborda la capacidad de *La muchacha de las bragas de oro* para arrojar luz sobre este debate e intervenir en él. Si bien, como expone la autora, esta novela de Marsé fue recibida de manera negativa por parte de la crítica del momento, a pesar del Premio Planeta que le fue concedido, y se destacaron los aspectos más ligados al erotismo y a la sexualidad, el trabajo de Volpe ayuda a resignificar el valor de esta ficción, analizando elementos, personajes y temas que contribuyen a ofrecer una lectura política de la obra: por un lado, el blanqueo de algunos escritores falangistas que se aprestan a escribir sus memorias para desmarcarse de la dictadura franquista, como es el caso de Luys Forest, el protagonista de la obra, pero también de Pedro Laín Entralgo o Dionisio Ridruejo, destacados falangistas que tratan de limpiar su imagen de acuerdo con los nuevos tiempos democráticos; por otro lado, el debate intergeneracional que se establece entre esta generación y los jóvenes, que parecen interesados en olvidar y entregarse a los nuevos tiempos.

Por su parte, Simone Cattaneo en “‘Mi casa en sus espejos’: refracciones de Carlos Barral y su *botiga* de Calafell en *La muchacha de las bragas de oro* de Juan Marsé” también estudia esta obra del novelista adentrándose en la red de correspondencias, paralelismos, guiños y detalles que lo unen a la figura y a la escritura del editor Carlos Barral. A través de la revisión del texto marseano, Cattaneo considera una serie de componentes como el paisaje costero catalán, el pueblo de Calafell, su transformación como destino turístico, el Sanatorio Marítimo San Juan de Dios, el bar L’Espineta u otros elementos que vinculan el mundo de Marsé con el de Barral. Es manifiesta la amistad de ambos escritores, así como el tiempo histórico común y su compromiso cultural durante las postrimerías del franquismo y los inicios de la democracia, de modo que la novela de Marsé actúa como catalizador de una cosmogonía compartida.

Por último, cierra este monográfico un estudio de Corinne Cristini titulado “Cuerpo erotizado, cuerpo herido, cuerpo-memoria: variaciones en torno al tema del cuerpo en dos novelas de Juan Marsé, *El amante bilingüe* (1990) y *Esa puta tan distinguida* (2016)”. A partir de la idea de palimpsesto de la sociedad y de la histo-

ria española, Cristini se centra en las distintas significaciones del cuerpo en las dos novelas aludidas en el título, las cuales, debido a la distancia temporal entre ellas en la trayectoria de Marsé (con más de veinticinco años de separación), permiten establecer conexiones y paralelismos entre sus significados: cuerpo carnal, espacio de encuentros, reencuentros y desencuentros amorosos, cuerpo como campo de batalla de la identidad, cuerpo como placer y como dolor, cuerpos afectados en su integridad física y mental. Todas estas significaciones se desarrollan a partir del análisis de personajes, escenas, tramas que reverberan entre ambas novelas, entre un tiempo y otro, ampliando los sentidos hacia toda la producción marseana.

Sin duda estos trabajos resultarán de interés para la crítica que se dedica a Juan Marsé. Tomados en conjunto, contienen estudios valiosos y pormenorizados de obras puntuales cuyas lecturas pueden darse también de manera simbiótica. No de otra manera el propio Marsé construyó un universo lleno de ecos, reverberaciones, paralelismos, temas y motivos que fueron recurrentes y siguen atrayendo en nuestros días.

José Martínez Rubio es Doctor en Literatura Española y Profesor en el Departamento de Literatura Española en la Universitat de València. Su campo de especialización es la novela contemporánea, y en concreto el ámbito de la memoria histórica. Se ha ocupado en particular de las formas de representación de la memoria (no ficción, docuficción, autoficción, géneros híbridos y discurso periodístico y político) en la novela española e hispanoamericana, los debates intergeneracionales sobre el pasado traumático en el siglo XX y XXI, los procesos de descolonización en África y su representación literaria, la literatura queer en la literatura española a lo largo del siglo XX. Ha publicado más de treinta trabajos en revistas internacionales o libros colectivos, y es autor de los libros *Mientras dure la guerra. Miguel de Unamuno y la memoria histórica como derecho humano* (Tirant Lo Blanch, 2021), *Las formas de la verdad. Investigación, docuficción y memoria en la novela hispánica* (Anthropos, 2015), *El futuro era esto. Crisis y rematerialización de la Modernidad* (Orbis Tertius, 2014)

jose.martinez-rubio@uv.es

Luigi Contadini es profesor de Literatura Española y de Historia de la Cultura Española en la Universidad de Bolonia, dedicándose especialmente al periodo moderno y contemporáneo. Sus investigaciones se centran en tres áreas principales: representaciones fenomenológicas de la experiencia en la narrativa española contemporánea; trauma, memoria y posmemoria: escrituras, reescrituras e imágenes de la Guerra Civil y el franquismo; la literatura de la España del siglo XVIII: memorialismo, poesía épica, ficción utópica y teatro. Entre sus últimas publicaciones figuran: *El caso de Soledad Luque Delgado. Il furto dei bambini nella Spagna franchista* (2021) y *La commedia nuova de Leandro Fernández de Moratín*, edición, traducción, estudio introductorio (2020).

luigi.contadini@unibo.it

